

7.00 credits

15.0 h + 60.0 h

Q1

Teacher(s)	Jandrain Tiffany ;Pasquier Christine ;Riapolova Marina (coordinator) ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	For allophone students with a competency level of B2 in both French and Russian
Main themes	Translating texts relating to the fields of economics, law, science and/or technology.
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Undertake documentary and terminological research relevant to the source text employing rigour and critical acumen 2 Structure and utilize documentary and terminological research findings; 3 Transpose a specialized text in Russian into written French paying attention to meaning and register and the terminology specific to the domain in question. <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.1, 1.3, 1.4, 1.5 • 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7
Evaluation methods	<p>Formative and/or partly summative assessment of the student's work over the course of the term.</p> <p>Summative assessment in January: written exam, to be corrected by a board of teachers.</p> <p>Students will sit one exam per translation workshop (i.e. economic, legal, and scientific and/or technical); each exam will consist in the translation of one or several texts on matters in connection with the topics dealt with over the course of the term.</p> <p>The overall mark will be calculated by averaging the three marks. In case of an overall fail mark, the failed parts will have to be retaken during the August/September exam session. In case of an unjustified absence, students will have to retake all three translation workshops during the August/September exam session. Students who have failed the teaching unit when the academic year ends will have to retake all three translation workshops (economic; legal; scientific and technical) the following year.</p>
Teaching methods	<p>Lectures and practical sessions.</p> <p>Lectures on translation of specialised discourse. Practical exercises of translation that must be done according to instructions given by the teacher (individually, in pairs, with or without tools, etc.).</p>
Content	<p>Russian-to-French legal, economic and technical/scientific specialized translation.</p> <p><u>Legal translation</u></p> <p>Acquisition of general vocabulary and specialised terminologies related to the examined topics. Translation of different kind of contracts (employment, sale, lease contract...)</p> <p><u>Economic translation</u></p> <p>Translation of texts about basic economic notions and more specialised economic notions. Acquisition of general vocabulary and specialised terminologies related to the examined topics.</p> <p><u>Scientific and technical translation</u></p> <p>Translation of scientific and technical texts from different genres about general and specialised scientific and technical topics. Acquisition of general vocabulary and specialised terminologies related to the examined topics.</p> <p>. Using machine translation software during a translation exercise or exam is strictly forbidden. Such software may only be used as a starting point for a post-editing exercise given by the teacher.</p>

Bibliography	Chacun des trois ateliers de traduction spécialisée s'appuie sur des références théoriques propres fournies par chaque titulaire.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	7		